



¿Qué dice el Corán?

Parte 1ª – Introducción

Buchinger Marbella 2010

Christoph Lübbert

También fue presentado 2008-2009 en la "Academia 55plus" en Darmstadt

© Copyright 2009-2010, Dr. C. Lübbert – elektronische Weiterverwendung nicht ohne Zustimmung des Autors

Temas del Seminario



- **Introducción:** [&&&](#)
 - Motivación de este Seminario
 - Limitación al Corán [Limitación al Corán \(1\)](#)
 - Volumen y Estructura del Corán [&&&](#)
 - Breve historia del Corán [&&&](#)
 - La versión escrita árabe del Corán [&&&](#)
 - Traducciones del Corán [&&&](#)
- **Parte principal:** Análisis del Corán según la jerarquía de los temas más frecuentes [Q1&Q36](#) [1.](#) [2.](#) [3.-5.](#) [6.](#)
 - Averiguación numérica
 - Citas y Explicaciones
 - Comparación con el Antiguo y Nuevo Testamento
- **Anexos:**
 - Anexo 1º: Traducciones del Corán
 - Anexo 2º: Método de Análisis aplicado al Contenido del Corán
 - Anexo 3º: Literatura
 - Anexo 4º: Todos los versos sobre Mujeres (hojas extras)
 - Anexo 5º: FAQ – preguntas frecuentes (hojas extras, solo en alemán)

Introducción (1) – El Logotipo →



- El logotipo en estas hojas (véase arriba):
 - Uno de los símbolos del Islam.
 - Es la confesión creada en forma caligráfica, la **Šáhâda** (aš-šahāda, desde el verbo *schahida* / *šahida* = "atestiguar" / "dar fe de..."):
 - Lā ilāha illā ‘llāh(u)** – "No existe otro Dios, sólo Alá" [véase los versos Q37.35 y Q47.19]
 - Muhammadun rasūlu ‘llāh(i)** – "Mahoma es el profeta de Alá" [véase los versos Q48.29, Q3.144, Q33.40]
 - Por la prohibición de formar imágenes religiosas no hay otros símbolos en el Islam – salvo tales caligrafías.

Introducción (2) – El Logotipo



Otra representación gráfica de la **Šáhâda**

Monoteísmo sencillo



*"Yo soy bueno porque soy el
Dios"*

La imaginación
de mi hijo de 6 años de
edad sobre Dios.
(Argentina 1981)

De eso me acordaba cuando empecé
a tratar con el Corán por primera vez.

Introducción (3) – Indicaciones preparativas



- El tema de este seminario es un análisis del **texto del Corán mismo**.
 - A saber desde un punto de vista neutral, "non-teísta" y sobre todo **non-musulmana**.
 - Esta lectura probablemente causaría dolor de cabeza a los musulmanes ortodoxos.
 - Pues, para ellos, el hecho de que un *kafir* ("infieles") trate del Corán sin predicarlo, parecería blasfemia, y según su convicción, merecería el castigo de Alá en el día del Juicio Final con el fuego eterno.
 - Por eso me parece que necesitamos una introducción un poco más extensa antes de comenzar a leer el texto del Corán mismo.

Introducción (4) – la motivación



- ¿Porqué un seminario sobre el Corán?
 - En la Unión Europea viven (2005) **entre 15 y 17 millones de musulmanes** (3,5 mill. en Alemania; en España 3 mill. ??)
 - Una gran parte de ellos son creyentes.
 - O sea: Para ellos ***Al-Qur'an Al-Karim*** es el libro más importante que domina y determina su vida religiosa.
 - Pero el Corán también determina su vida familiar y social de una manera mucho mas fuerte que nosotros lo imaginamos en nuestra sociedad individualista y pluralista.

Introducción (5) – la motivación



- Además, para la mayoría de los musulmanes europeos el Corán también forma la base de su concepto de la justicia.
- Pues la **Sharía**, el sistema jurídico del Islam, tiene su fundamento en el **Corán** y determina ...
 - el derecho penal,
 - el derecho de guerra,
 - el derecho matrimonial,
 - el derecho sucesorio,
 - el derecho fiscal,
 - los reglamentos sobre rituales y modales,
 - y mucho más.

Introducción (6) – la motivación



- Mi motivación particular:
 - Desde mis tiempos de estudiante he tenido muchas amistades y contacto con estudiantes musulmanes de procedencia egipcia, siria y de la India Oriental.
 - Motivo actual: Un *Talk Show* en la televisión alemana, el 20.3.2005.
 - Junto con 4 "especialistas" alemanes fue invitado un Imam de procedencia siria y residencia en *Leipzig: Hassan Dabbagh* (vea. [Z7-e], Anexo 3).
 - En el curso de la discusión *Dabbagh* casi nunca contestaba a las preguntas sino más bien citaba el Corán.
 - Pero nadie de los demás era capaz de formarse un juicio sobre las citas. Nadie se aclaraba si su interpretación fuera adecuada
 - tanto en el contexto de la sura de la cual fue sacada
 - como en el contexto del discurso presente.
 - **Parecía que no tenían ni la menor idea de lo que se encuentra en el Corán, es decir, ni de dónde ni en qué contexto.**
 - Esto lo percibí como un déficit vergonzoso y decidí estudiar y aprender el Corán.

Introducción (7) – significado "Corán"



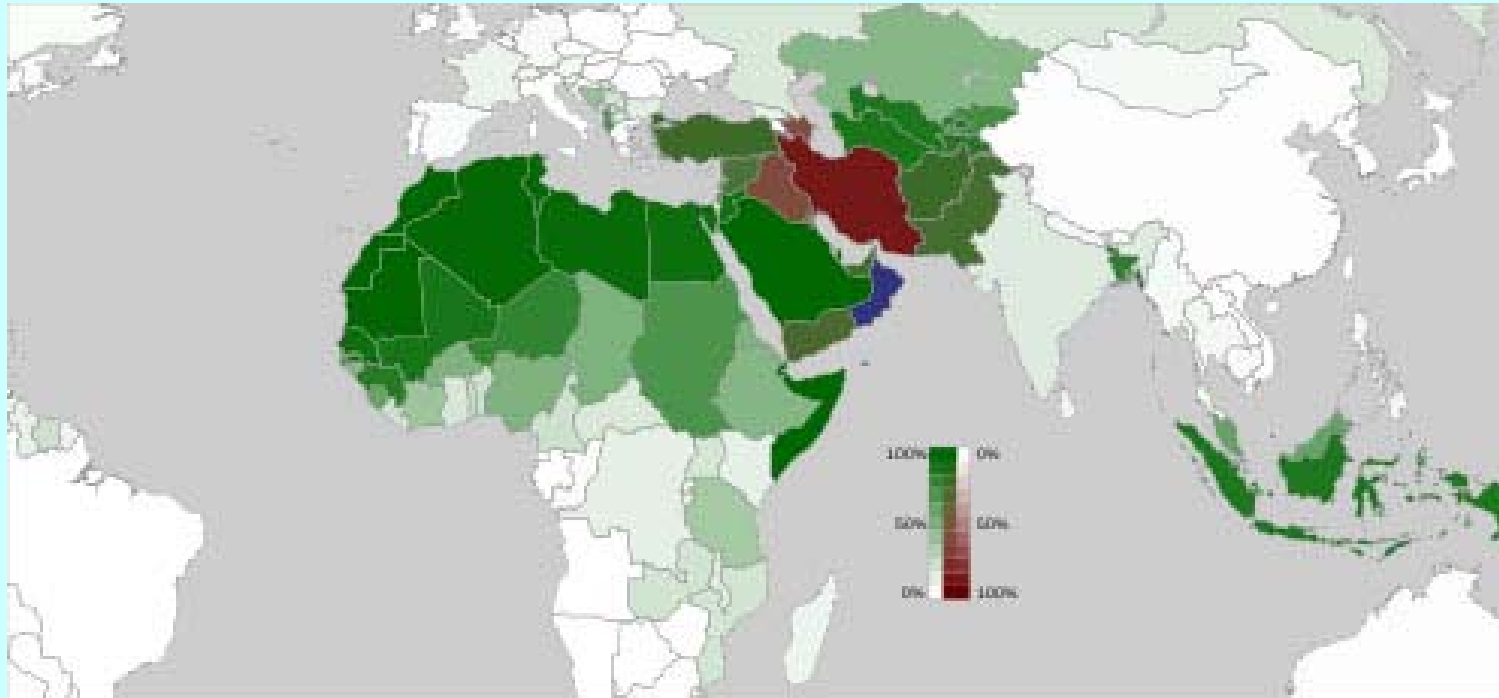
- ¿Qué significa la palabra "Corán" ("Qur'an")?
 - "Qur'ān" – proviene de "qara'a" = recitar, leer – y esta palabra muy probablemente proviene de la palabra sirio-araméica "qeryânâ" = "recitación", "liturgia".
 - Esta etimología ya dice algo sobre el significado práctico del Corán:
 - Para los creyentes, el Corán es obra que se **recita / reza** / "canta" – es más que un texto que meramente contenga "información religiosa".
 - El Corán es **recitado** – o sea "cantado" – **en árabe**, en estilo solemne, durante la oración y durante el oficio religioso. En esto, la "**melodía**" de sus versos parece ser más importante que su contenido textual; sobre todo para aquellos musulmanes (no árabes) que no saben el idioma árabe.

Introducción (8) — significado "Corán"



- Nosotros, los no musulmanes, deberíamos por lo menos conocer este texto básico, el Corán, para entender un poco mejor la perspectiva y el comportamiento de los musulmanes creyentes.
- **Tal conocimiento escasea en gran parte de Alemania y, que yo sepa, también de España.**
- **Fomentaría la integración de los musulmanes que viven en nuestros países.**

Limitación al Corán (1)



verde:
Sunitas

rojo:
Shiítas

azul:
Ibaditas

¿Porqué nos limitamos al Corán en este seminario?

- "**Islam**" – la religión del Corán – significa: "sumisión bajo la voluntad de Alá"
- El **Islam** no es una religión homogénea.
- De la población del mundo, **21%** son musulmanes, **33%** cristianos
- El tema "**Islam**" **excedería el marco de este seminario.**

Limitación al Corán (2)



- En el Islam, tal como en el mundo cristiano, hay muchas diferentes corrientes que hasta se combaten entre ellos.
- **Pero el Corán forma la base de todas las corrientes islámicas.**
 - Su texto (en árabe) es prácticamente igual en todas las corrientes islámicas
 - salvo pequeñas variantes de numeración de los versos
 - y variantes según traducciones a otros idiomas.
- Pues – así dice la doctrina del Islam – el Corán es la revelación definitiva de *Alá*, que fue, a través del ángel *Gabriel*, comunicado **en árabe** al profeta Mahoma (*Muhammad*), y cuyo texto es válido por toda la eternidad y no deberá ser modificado.

Península Árabe



- En el año de la muerte de Mahoma (632 p.C.), la esfera del joven Islam se restringía a la parte occidental de la península árabe alrededor de **Medina y la Meca**, hasta el Yemen que era cristiano hasta el año 628 p.C.
- En los próximos 40 años, el Islam se extendió sobre la entera península árabe, Egipto, Palestina, Siria, Iraq y partes de la Persia (Iran) occidental.

Limitación al Corán (3)



- ¿No hay otros textos importantes al lado del Corán?
 - Para la vida religiosa-social en el Islam, también las colecciones de los **Hadices** son decisivos.
 - Son relatos de palabras y hechos del Profeta, verbalmente transmitidos, los cuales **Mahoma** no había destacado como manifestaciones de Alá; y por tanto, no cuentan como partes del Corán.
 - No obstante juegan un papel importante en la religión islámica.
 - Éellos forman parte de la **Sunna** (*sunnah* = vb mte. "costumbre" / "tradición").

Limitación al Corán (4)



- Pero la **Sunna** en su totalidad no es aceptada como directiva vinculante en todas las partes del mundo islámico.
- Por ejemplo: los Shiítas [Iran, Iraq], los Ibaditas [Oman], los Ahmadía [India, Pakistan] no las aceptan en su totalidad.
- Además, solamente tuve acceso a pequeñas partes de los muy voluminosos textos de los *hadices* y de la *sunna* en alemán.
- Por otro lado, el **Corán** es un libro relativamente corto (en comparación con la Biblia cristiana), y es disponible en alemán y en español.

Limitación al Corán (5)

¿Orientación acerca de una exégesis?



- ¿Orientación acerca de una exégesis del Corán?
 - La exégesis del Corán (arab.: *Tafsir* = "explicación, interpretación") es tema de una de las investigaciones más importantes y que trata de las interpretaciones sobre el Corán
 - Sobre esto hay muchísima literatura en el mundo islámico.
 - Y cada *Imam* (arab.: "superior, predicador", autoridad religiosa) que predica en una mezquita agrega más interpretaciones propias, dependiendo de la situación, el ámbito social, de su misma prédica.

Limitación al Corán (6)

¿Orientación acerca de una exégesis?



- Aquellas interpretaciones religiosas o bien políticas más bien *entorpecen* el logro de un entendimiento neutral e histórico del Corán como **documento de la época del siglo VII p.C. del Oriente Medio. Pues:**
 - **Presuponen** una mentalidad - e imponen ésta sobre el contenido textual del Corán – mentalidad que es ajena a la nuestra, pluralista europea – y, en parte, también ajena a la del Corán.
 - Desde estas interpretaciones hay que saber "diferenciar" entre la mentalidad de una ideología y el Corán mismo. Todo eso nos alejaría de comprender el texto del Corán mismo de forma directa.
- Es increíble: Eruditos musulmanes interpretan del Corán casi todo lo que uno se puede imaginar.

Limitación al Corán (7)

¿Orientación acerca de una exégesis?



- Se nota una tendencia rara de vincular ciertas sentencias del Corán con conocimientos de las ciencias naturales modernas.
- Por ejemplo, *Yasar Nuri Öztürk [YÖ2]: "El horizonte, que abre el Corán para las ciencias naturales, llega mucho más lejos que las dimensiones que fueron alcanzados por las ciencias modernas."*
- Dicen que en aquel tiempo (siglo VII p.C.) el Corán ya desveló numerosos conocimientos científicos, que aún se ignoraban; como por ejemplo:
 - Q17.44: La fusión nuclear.
 - Q36.37-40: La tierra como esfera que gira alrededor del sol.
 - Q15.22/ Q7.57: Polinización y fructificación de plantas por el viento.
 - Q105: Existencia de microbios.

Limitación al Corán (8)

¿Orientación acerca de una exégesis?



- Leyendo estos pasajes en el Corán, se comprueba que: De todas estas aserciones no se encuentra ***ni la menor indicación*** en el Corán (por lo menos cuando leamos una traducción alemana o inglesa prosaica y científica).
- Por lo tanto, en vez de leer interpretaciones, estudiemos el texto **del Corán mismo** (en una traducción autorizada, ampliamente aceptada y científicamente correcta).
- El Corán expresa de modo claro y categórico, la visión grande de Mahoma: formar una comunidad islámica mundial unida por el mito religioso de un monoteísmo extremadamente simple y puro, que comprenda reglas que puedan ser ***fácilmente cumplidas*** pero que sean ***estrictamente seguidas***.

Limitación al Corán (9)



- Lo que me propongo, limitándome al texto del Corán, es:
 - Cambiar el enfoque de la "opinión pública actual" sobre "el Islam", la cual, en gran parte, ha sido influenciada por el 11 de septiembre de 2001
 - Un artículo del semanario alemán "Die ZEIT" del 19.4.2007 lo describió con un encabezado muy preciso: "Opinión fuerte pero desprevenida". (vea [Z1-e], anexo 3°)
 - Dejar fuera los múltiples y muy complejos problemas de la "migración e integración" que no están restringidos a musulmanes o a cualquier otra afiliación religiosa.
 - En tercer lugar, estudiar el Corán como **documento histórico** del Oriente Medio de la época del siglo VII p.C.
 - Enfocar en el texto del **Corán mismo**, en lugar de en sus múltiples interpretaciones.
 - Aplicar un **método neutral** para la selección del contenido:
 - Este método consiste en detectar los 6 **temas y dichos más frecuentes** que se distribuyen y que están escondidos aleatoriamente en todas las páginas del Corán. El criterio de prioridades será nada más que la **frecuencia** en que se presentan en el documento.

Volumen y Estructura del Corán (1)



- El Corán es un documento relativamente **breve**.
- Consiste en **114** secciones de volúmenes diferentes.
- Se llaman "**Suras**" (arab.: *sūra*, pl. *surât*)
 - La etimología de la palabra *sūra* no es precisa.
 - Podría provenir de la palabra siria "*sūrtā*" (= "escritura, texto").
 - Probablemente también exista un parentesco con la palabra sanscrita "*sutra*" (pâli: *sutta*) = "*guía, doctrina*". Las secciones en los textos budistas se llaman "Sutras".

Volumen y Estructura del Corán (2)



- Cada sura se subdivide en **versos** (arab.: *Aya*, pl. *Ayaat*).
 - La sura más larga es Q2 "La Vaca" (*Al-Baqarah*), con **286** versos.
 - Las suras más cortas son: Q103 "La Era" (*Al-Asr*), Q108 "La Opulencia" (*Al-Kauthar*) y Q110 "El Triunfo" (*An-Nasr*), tienen **3** versos.
 - La edición de 1923/1924 de la **universidad al-Azhar en Cairo** lleva el orden de suras y versos que hoy en día es el más aceptado, y proviene (según la tradición – aún no certificada científicamente) de la redacción del tercer califa Uthmân ibn Affân (644-656).
- En total, el Corán tiene
 - **6236** versos (contados según uv. al-Azhar en Cairo).
 - Las traducciones alemanas contienen entre 151.000 y 159.000 palabras. El aumento se basa en la cantidad de comentarios integrados en el texto.

Volumen y Estructura del Corán (3)



- El volumen de texto de una traducción Alemana del Corán, representa casi un **78%** del volumen del Nuevo Testamento* (**NT**).
- En cambio, el Antiguo Testamento* (**AT**) es **4 veces** más voluminoso que el Corán.
 - *) Biblia de Lutero [Bi1]
- La tabla siguiente representa en mayor detalle los volúmenes del Corán / NT / AT (traducción alemana).
- En cambio, el **Canón Pâli** por ejemplo (que es "la Biblia" del Budismo Theravâda), con sus 3 colecciones y sus 17.000 Sutas (p: *suttâ*) representa un volumen que es aproximadamente **20 veces** mayor que el del Corán.

Volumen y Estructura del Corán (4)



Texto	Estructura	cant. de palabras	en % del Q	en % del NT	en % del AT
Corán (Q)	114 Suras, 6236 Versos	155.000	100%	78%	22%
Testamento Nuevo (NT)	4+2 libros + 21 cartas	198.100	128%	100%	28%
NT, sólo los 4 Evangelios	Mt, Mk, Luk, Joh	89.200	58%	45%	12%
Testamento Antiguo (AT)	39 libros + 10 Apócrifos	714.300	461%	361%	100%

Volumen y Estructura del Corán (5)



- ¿Cuál es la estructura del Corán en cuanto al contenido?
 - Para un lector sin prejuicios, el Corán **no demuestra ningún orden evidente**. Casi todos los temas importantes aparecen en cada sura grande.
- Comparación con el Antiguo Testamento (AT) y Nuevo (NT), [Bi1] Biblia Luther:
 - El **AT** está estructurado claramente según un orden semi-histórico:
 - Los 5 libros de Moisés, de carácter mítico y semi-histórico (Génesis, Adán&Eva, Noé, Abraham, Ismael&Isaac, José (hijo de Jacobo), Moisés).
 - Los libros de la época de los Reyes (Josué, Saulus, David, Salomón), Jueces, Crónicas, hasta las Cautividades Asirio-Babilónicas.
 - Libros de texto / Dichos (Job, Salterio, Poemas de Salomón, el Cantar de los Cantares)
 - Los libros de los Profetas.
 - Los Apócrifos (seleccionados por Lutero y clasificados como "dignos de ser leídos pero no canónicos").

Volumen y Estructura del Corán (6)



- También **el NT** tiene un orden esencialmente histórico:
 - Los cuatro Evangelios de la historia de **Jesucristo**, desde su nacimiento hasta su muerte, en 4 variantes comparables.
 - La historia de los Apóstoles (crónica de Lukas)
 - Las cartas de los Apóstoles Pablo, Pedro, Juan Jacobo y Judás.
 - El libro profético: La revelación del Juan.
- La estructura de las suras del Corán, en cambio, parece arbitraria.
 - No tiene sentido y cansa leer el Corán tal como se hace con el AT o NT, es decir, como colección de documentos semi-históricos sobre eventos de los clanes israelitas o sobre eventos religiosos.
 - No se aprecia una secuencia histórica a primera vista.
 - Obviamente las suras más que nada contienen alocuciones y exhortaciones, mezcladas con visiones, que Mahoma dirigía a sus compañeros.

Volumen y Estructura del Corán (7)



- Algunos puntos de apoyo:
 - Un criterio es el orden de las suras según su tamaño:
 - Con excepción de la primera sura (*Al-Fâtiha*), que es corta, las suras más grandes vienen como primeras, las más cortas vienen al final.
 - Suras "de La Meca" y suras "de Medina":
 - Sirve de apoyo conocer la procedencia: La ciudad **de Meca** o la ciudad de **Medina**.
 - Esto señala cierta secuencia histórica:
 - Las suras "de La Meca" son (en promedio) **más cortas y más tempranas**. Fueron reveladas en **La Meca**, **antes** de la *Hégira*, o sea cuando Mahoma se trasladó a Medina (622 p.C., arab. *hidschra*).
 - Las suras "de Medina" son **más largas y más recientes**. Fueron reveladas en los últimos 10 años cuando Mahoma ya se había convertido en un líder religioso y había conseguido poder político en **Medina**.

Volumen y Estructura del Corán (8)



- Se constata que las suras de La Meca, tempranas y cortas, tienen un carácter mas **religioso-poético**, mientras que las suras de Medina, más recientes y largas, tienen carácter **político-social y legislativo**.
- Por eso, cuando se lee el Corán por primera vez, conviene leerlo desde atrás hacia adelante.
- Pero para conseguir una idea realmente completa, no queda más que ordenarlo nuevamente seleccionando los temas más importantes.
- Esto solamente es posible para un no especialista si hace uso de **medidas electrónicas**.
 - El problema principal surge en **la selección**:
 - Cada selección según criterios "no numéricos" tiene el peligro "inclinarse" hacia una dirección subjetiva, ideológica o bien religiosa y por lo tanto cuestionable.
 - Por ello, me he decidido a usar como criterio de selección nada más que el criterio de la **frecuencia** en el cual aparece un tema dentro del Corán. Esto me parece un criterio **neutral** ya que es **numérico**.

Breve historia del Corán (1)



- Versión tradicional musulmana del origen:
 - Mientras que la Biblia cristiana (AT & NT), fue escrita por distintos autores a lo largo de muchos siglos y en varios idiomas, los musulmanes dicen que el Corán fue revelado por **Alá** directamente al profeta Mahoma, a través del ángel **Gabriel** y en **árabe**, a lo largo de sólo **20 años (612-632 p.C.)** en **La Meca** y en **Medina**
- Versión histórica del origen:
 - Cuando el profeta Mahoma murió, 632 p.C., no había ningún libro del Corán como hoy en día. El **tercer califa Uthman** (644-656) fue el primero en ordenar la redacción de una edición obligatoria. Esta fue realizada sobre la base de personas que sabían de memoria palabras de Mahoma, y en parte también en base a algunos manuscritos anotados por compañeros de Mahoma. Pero en aquel tiempo aún no se disponía de ningún idioma ni de una gramática unificada que fuese válida en toda la esfera arábiga. Tal lengua y gramática se codificaron **solo 150 años después** de Uthman.

Breve historia del Corán (2)



- ¿Cuál de las dos versiones se acerca más a la realidad?
 - Ambas versiones contienen una esencia real.
 - Se cree que la gran mayoría de los dichos del Corán provienen de **una sola persona**, es decir: de Mahoma.
 - En esto están de acuerdo los expertos musulmanes y non-musulmanes (con excepción de algunos outsiders).
 - Entonces, el contenido del Corán tuvo su origen en los 20 años de actividades político-religiosas del profeta.
 - Pero no había ningún texto original, completo y estructurado del Corán cuando murió Mahoma.

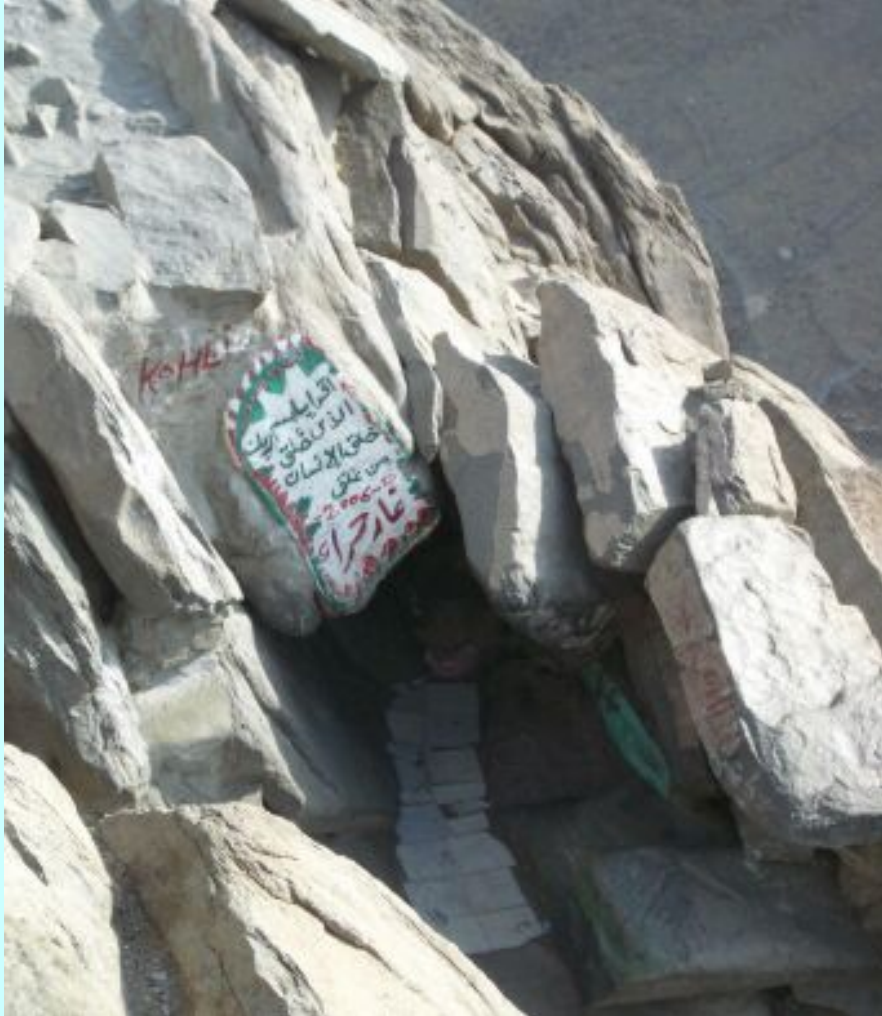
Breve historia del Corán (3)



- El primer apunte:
 - La **sura 96** ("La Sangre Coagulada"), versos 1-5, cuenta la **primera visión** que Mahoma tuvo en una cueva cerca de La Meca (610 p.C.): El ángel Gabriel le habría ordenado a comenzar su misión:
Q96.1-5: 1. ¡Recita en el nombre de tu Señor, Que ha creado, 2. ha creado al hombre de sangre coagulada! 3. ¡Recita! Tu Señor es el Munífico, 4. Que ha enseñado el uso del cálamo, 5. ha enseñado al hombre lo que no sabía. Traducción [Q7] Cortés
 - Dicen que Mahoma, que entonces tenía 40 años de edad, fue invitado por el ángel Gabriel a recitar un texto escrito sobre una tela de seda.
 - Incluso sin saber leer, ni escribir [Q29.48], ayudado por un milagro del ángel Gabriel, finalmente Mahoma llegó a descifrar las letras en la tela.

Breve historia del Corán (4)

la cueva



Esta es la cueva
cerca de La Meca
en la cual Mahoma
recibió la primera
revelación por el
ángel Gabriel (ar.:
Gibril), 610 p.C.

Breve historia del Corán (5)



- Llegaron otras revelaciones, ya fuese a través de Alá mismo o por medio del ángel Gabriel [Q74.1-7].
- Mahoma mandó a hacer apuntes de estas revelaciones por medio de amigos que sabían escribir, o compañeros de la **Umma** (arab. “comunidad”) que a su vez se las aprendían de memoria.
- Se dice que, cuando Mahoma murió (632 p.C.) los apuntes de las revelaciones estaban al completo.
- También se dice que su amigo y tío **Abu Bakr**, el **primer califa** (arab.: *chalīfa* = "sucesor, suplente“), las había conservado, para salvar las de ser olvidadas, y para diferenciarlas de otras manifestaciones del profeta (los **Hadices**) que no eran revelaciones.
- En las ciencias occidentales, aun es cuestionado si la primera versión escrita del Corán existiera en los tiempos de Abu Bakr.

Breve historia del Corán (6)



- El primer libro obligatorio del Corán:
 - Con la expansión de la esfera islámica, también las revelaciones del profeta se habían propagado en distintos dialectos árabes e idiomas –, (sirio-) arameo, coptos y otros.
 - Sobre todo el (sirio-) arameo era, al lado del latín y el griego, una lengua frecuentemente utilizada en el Oriente Medio (Jesucristo, por ejemplo, hablaba arameo)
 - Finalmente, el tercer califa, ***Uthman ibn Affan*** (644-656 pC), yerno del profeta, mandó conservar e imprimir la primera versión obligatoria del Corán conocida en árabe, una lengua que empezaba a desarrollarse como nuevo medio de comunicación, y que fue propagada por los conquistadores árabes.
 - La forma poco estructurada del actual Corán indica que el material utilizado para esta primera publicación debe haber sido bastante diverso.

Breve historia del Corán (7)



- Para dejar constancia de que la forma publicada era la versión obligatoria, el califa Uthmán dio orden de destruir las numerosas versiones en otros idiomas y dialectos.
- Hoy en día, la mayoría de las versiones del Corán derivan de la edición de **1924** de la universidad **Al-Azhar** en el Cairo. Esta edición, a su vez, se remite a la publicación del califa Uthmán.
- Pero como en la época de Uthmán la versión escrita de la escritura árabe todavía no estaba codificado, quedaba aún un largo camino por recorrer hasta llegar a la edición realizada en 1924 (Cairo).

Versión escrita árabe del Corán (1)



- Documentos literarios (o del culto) escritos en lenguas del Oriente Medio (por ejemplo hebreo, arameo, sirio, persa, árabe, etc.) se escribían empleando solamente consonantes (sin vocales).
 - Esto se observa especialmente en las anotaciones del árabe más antiguo.
 - En la escritura no era posible representar los fenómenos fonéticos, es decir, efectos tales como las vocales (arab.: *taschkil*), el "color" y la longitud de las vocales (*Vokalfärbung*), las consonantes dobles, el *Hamza* (un sonido gutural como por ejemplo el *ʾ* en la palabra "qurʾan"), los sonidos "sordos" o "sonoros", las asimilaciones, la nasalización y las pausas.
 - Sólo con el tiempo se transcribía aquellos sonidos por medio de "señales diacríticas" (tales como puntos, comas, comillas, rosquillas,...).

Versión escrita árabe del Corán (2)



- En efecto, la tradición musulmana ha llegado a conocer un gran número de versiones lingüísticas del texto del Corán
 - (no son sólo siete, como dice la tradición).
 - Justamente, lo que ha promovido el desarrollo del árabe clásico ha sido el esfuerzo por mejorar el árabe como lengua, junto con una estabilización paulatina de la gramática árabe **en los textos del Corán**.
 - Originalmente existían diversos apuntes y tradiciones verbales de las revelaciones desde los tiempos del profeta.
 - **Sólo después** se desarrolló paulatinamente el **libro** del Corán – y **con él a la par** el árabe clásico.
 - **¡No al revés!**

Traducciones del Corán (1)



- La teología tradicional árabe dice que una “verdadera traducción del Corán árabe” a otra lengua sería imposible, ya que toda traducción
 - sería una interpretación,
 - sería algo que no coincidiría exactamente con lo que Alá reveló.
- Es por esto que las traducciones a otras lenguas no son igual de válidas tal como el "***Al-Qur'an Al-Karim***" (= "El santo Corán"), sino que se consideran meramente como “comentarios” .
- Por eso el verdadero estudio del Corán debe hacerse exclusivamente desde el texto original del Corán en **árabe** (Para nosotros eso no es posible aquí.)
- Los **Sufíes** (místicos islámicos; *suf* = "vela, lana", la palabra indica la ropa de lana que ellos usaban.) creen que es más efectivo / más salvador, mirar a las letras árabes del Santo Corán que leer una traducción (aún cuando no se entienda el árabe).

Traducciones del Corán (2)



- Esto, sin duda, sería cierto para los creyentes que recitan el Corán en árabe como fuente de su fé islámica.
- Intérpretes ortodoxos
 - sostienen la imposibilidad de traducir el Corán argumentando
 - que el Corán fue revelado al profeta "**en árabe**" como verdad definitiva, y por lo tanto, ninguna de las palabras santas debían ser cambiadas.
- Esta posición tradicional ortodoxa ignora que ...
 - "el árabe" (lengua en la cual el Corán está publicado hoy) todavía **no existía en el tiempo de Mahoma**, sino que "el árabe", tal como hoy lo conocemos, se ha desarrollado **junto con la expansión del Islam y del Corán** en los dos siglos posteriores a la vida del profeta.
 - Por esto, los no musulmanes simplemente interpretan esta posición como pretexto ["Schutzbehauptung"], para impedir que se investigue el Corán fuera del mundo islámico.

Traducciones del Corán (3)



- Sin embargo, se tiene que adjudicar la intraducibilidad del Corán a otros motivos:
 - Por ejemplo a motivos relacionados con su **estilo poético**, independientemente de su contenido prosaico.
 - En efecto, el árabe coránico tiene un estilo inconfundible que difiere tanto de la lírica pre-coránica como de la lírica árabe de los siglos post-coránicos
 - Esto sólo se puede comprender cuando se conoce el árabe y se recita el Corán en árabe.
 - La singularidad del Corán en sus dos vertientes - la poética y la religiosa - es lo que tanto aprecian los musulmanes árabes.
- Lamentablemente, este efecto poético se pierde al ser traducido al alemán o a otra lengua.

Traducciones del Corán (4)



- ¿Pasajes oscuros del Corán?
 - Los llamados "**letras o pasajes oscuros**", que han causado extensas especulaciones, me parecen exageradas en su valor y en su importancia para una primera comprensión del Corán:
 - No pienso que sea grave el que estos pasajes o letras sean simplemente omitidos al leer el Corán por primera vez. (Han sido claramente marcados en la traducción científica alemana [Q1] que he usado.)
 - Por ejemplo el trabajo **[Lux07p]** recién publicado de *Christoph Luxenberg*, sobre la "Versión escrita sirio-araméico del Corán", ha causado un torbellino considerable entre los expertos.
 - Aunque sea de importancia para los expertos, no ayuda tanto para llegar a un primer entendimiento del contenido del Corán para no-especialistas.
 - El trabajo comprueba la procedencia sirio-araméica de muchas palabras que aparecen en el Corán y que hoy en día tienen otro significado que en aquel tiempo, antes de que el Corán fuese compilado.

Traducciones del Corán (5)

traducciones usadas



- Los no musulmanes interesados en el Corán ...
 - deberían acercarse al Corán como a un **documento del siglo VII** del Medio Oriente,
 - y procurar de leer una traducción que se oriente a la edición de Al-Azhar, **Cairo 1923/24**.
- Para mi análisis he usado las siguientes traducciones del Corán al alemán:
 - [Q1]** del arabista **Rudi Paret (1901-1981)** de la universidad de Tübingen, en primer lugar. Pues es la traducción científica más aceptada y su formato electrónico (2004) dispone de las mejores herramientas para buscar temas.
 - [Q2]** de **Murad Wilfried Hofmann *1931**; traducción retocada de Max Henning (1901). Hofmann es alemán y se ha convertido al Islám; trabajó en el servicio diplomático en países musulmanes. Su traducción es la preferida por los musulmanes que viven en Alemania.

Traducciones del Corán (6)

traducciones usadas



[Q3] de **Muhammad Rassoul**, es un musulmán conservador y autor de escrituras religiosas. Vive en Alemania. Su traducción refleja bien la mentalidad musulmana.

[Q4] de **Al Azhar** (Cairo) Ministerio de Awqaf, Consejo Superior de Asuntos Islámicos. www.alahr.org

[Q5] de **L.W. Winter**, traducción retocada 1959, de Ludwig Ullmann (1840). Esta edición fue fomentada por la misión Ahmadiyya, - una rama islámica que no es aceptada por las otras ramas.

- Para las citas del Corán en castellano he usado:

[Q6] **Al Azhar** (Cairo) Ministerio de Awqaf, Consejo Superior de Asuntos Islámicos. www.alahr.org

[Q7] de **Julio Cortés (1987)**, Biblioteca Islámica «Fátimah Az-Zahra», Musulmanes Shiítas de El Salvador, 2005, www.islamelsalvador.com. El castellano de [Q7] parece mejor (y más simple) que el de [Q6] (aunque [Q6] parece más detallado). Por eso he usado [Q7] tanto como [Q6].

Recitación del Corán



[Q8] Quran Explorer

<http://www.quranexplorer.com/quran/>

- Impresum: *QuranExplorer.com* was started in October, 2005, by a group of Sunni Muslims living in Orlando, Florida, USA. Our goal is to spread the message of the Holy Quran to all mankind (Muslims and non-Muslims) throughout this world free of cost.
- Este sitio de Internet ofrece **recitaciones** de todas las 114 suras en **culto árabe clásico** (y también en 7 otras lenguas) – presentadas por las voces de diferentes intérpretes.
- Esto corresponde al uso real del Corán en la práctica religiosa musulmana.